

А. А. Аксёникова-Бирюкова

**ФРАЗЕОЛОГИЯ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
КИТАЙСКИМ УЧАЩИМСЯ**

В статье исследуется вопрос использования русских фразеологизмов, пословиц и поговорок в практике преподавания русского языка китайским учащимся. Предлагаются задания, которые можно использовать при обучении грамматике и лексике; для знакомства с русской историей, культурой и характером русского народа.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, фразеологизм, преподавание.

Основной целью преподавания русского языка как иностранного является формирование коммуникативных и культурных компетенций у учащихся. Русский язык имеет богатейшую фразеологию, представляющую огромный интерес для практики преподавания русского языка как иностранного. Фразеологизмы, понимаемые широко и включающие в себя пословицы, поговорки, устойчивые словосочетания, придают своеобразие языку, сохраняя его национальный колорит. Знание фразеологизмов позволит китайским учащимся стать равноправными участниками коммуникации с носителями русского языка, так как даст возможность свободно оперировать устойчивыми оборотами, правильно выражать свои мысли. «Пословицы и поговорки дают возможность проникнуть в другую систему мышления, познакомиться с другой системой ценностей. Глубокое содержание этих выражений не только развивает мышление студентов, но и оказывает воспитательное воздействие. Методическая и практическая ценность использования пословиц и поговорок в процессе обучения русскому языку очень велика» [1, с. 12].

Методика обучения китайских учащихся русскому языку как иностранному имеет значительные особенности, что связано с уникальным менталитетом китайского народа, который проявляется в наличии в сознании учащихся своеобразных национальных психологических образов, представленных в китайской фразеологии; иероглифическим

характером китайского письма; несоответствием содержательного наполнения многих символов в русских и китайских фразеологизмах.

Для повышения эффективности работы с фразеологизмами необходимо учитывать лексические, грамматические и семантические трудности, которые могут возникать у китайских учащихся, изучающих русский язык. Возникновение лексических трудностей связано с присутствием во фразеологизмах архаичных компонентов, фразеологически связанных слов, имен собственных. Грамматические трудности обусловлены наличием фразеологизмов, утративших связь между их внутренней формой и общим значением или содержащих в составе устаревшие формы слова или синтаксические связи. Наибольшие сложности в освоении вызывают фразеологизмы, имеющие скрытый смысл или утратившие свою мотивированность.

Большинство китайских фразеологизмов пришло из древних исторических текстов, поэм, философских трактатов и относится в основном к книжному стилю, для их понимания важна этимология. Значительная часть русских фразеологизмов относится к разговорному стилю и взята из русской истории и русского фольклора. В формировании русской национальной культуры важную роль сыграли язычество и христианство; китайская культура опирается на даосизм, буддизм и конфуцианство.

При выборе фразеологизмов для изучения их учащимися необходимо руководствоваться следующими критериями: частотность употребления выражений; их коммуникативная и страноведческая ценность. Целесообразно воспользоваться словарями: напр., В. И. Даль «Пословицы и поговорки русского народа» [2] и «Фразеологический словарь русского языка» [3].

Лучше осуществлять анализ фразеологизмов по тематическим группам: семья, характер человека, внешность человека, язык и речь, дружба и любовь и другие.

В русской культуре **семья** всегда была основой жизни, главным ее богатством: *Вся семья вместе, так и душа на месте; Семья в куче – не страшна и туча.* В пословицах семья ассоциируется со счастьем: *Семьей дорожить – счастливым быть; Семья – опора счастья.* Подчеркивается, что только порядок и согласие в семье самое важное: *Семейное согласие всего дороже; Согласие да лад в семье клад; В семье согласно, так идет дело прекрасно.* Одинокая жизнь при этом считается бесполезной: *Человек без семьи, что дерево без плодов.*

В русском народе ум ценится высоко: *Птица красна пером, а человек умом. Ум при этом важнее физической силы: Сила уму уступает; Не надейся на силу, надейся на ум; ценнее внешней красоты: Красота увянет, а ум не обманет; Красота до венца, а ум до конца.*

Высоко ценятся такие качества, как **трудолюбие**: *Терпение и труд все перетрут; Делу время – потехе час; Труд человека кормит, а лень портит; Кто не работает, тот не ест.*

По каждой теме следует отбирать не более 10–12 фразеологизмов. Изучение фразеологизмов должно основываться на понимании их семантики. При этом целесообразно использовать наглядный материал, позволяющий раскрыть значение и выявить образ, который лежит в основе значения фразеологизма. Разрабатываемые упражнения должны способствовать формированию навыков и умений восприятия, понимания и использования фразеологизмов в речи.

Занятия по русской фразеологии необходимо проводить таким образом, чтобы учащиеся могли соотнести элементы русского языка и культуры с китайским языком и культурой.

Поспешишь – людей насмешишь – 欲速则不达 yù sù zé bù dá.

Век живи – век учись – 活到老, 学到老 huó dào lǎo, xué dào lǎo.

Правда в огне не горит и в воде не тонет – 真金不怕火炼 zhēn jīn bù pà huǒ liàn.

Верь глазам, а не ушам – 耳闻为虚 · 眼见为实 ěr wén wéi xū, yǎn jiàn wéi shí.

Нет худа без добра – 塞翁失马 · 焉知非福 sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú.

Изучаемые фразеологизмы учащиеся должны записывать в специальный словарик. Целесообразно использовать их также на занятиях по закреплению изученных выражений и при проверке того, как учащиеся усвоили написание и произношение новых слов определенной тематики. Этому можно посвящать целое занятие, подготовив викторину, используя как работу в группах, так и индивидуальную.

Учащимся можно предлагать следующие задания:

– дать вперемешку карточки со словами, из которых следует составить знакомый фразеологизм;

– рассмотрев карточки, иллюстрирующие пословицы или поговорки, произнести и написать соответствующие им выражения;

– дать китайский эквивалент или аналог записанному на доске русскому фразеологизму;

– проиллюстрировать заданную фразеологическую единицу;

– найти и исправить ошибки в представленных фразеологических единицах;

– написать как можно больше фразеологизмов заданной тематики.

При работе с фразеологизмами можно проводить такие виды работ, как дискутирование – выражение согласия, несогласия по поводу содержания выражений; написание сочинений-миниатюр, где в качестве заглавия будут выступать фразеологизмы.

Пословицы и поговорки целесообразно использовать на уроках русского языка при обучении грамматике. При освоении, например, неопределенной формы глагола или повелительного наклонения глаголов: *Чему быть, того не миновать; Сколько веревочке ни виться, а конец будет; Жизнь прожить – не поле перейти; На охоту ехать – собак кормить; Лишнее говорить – делу вредить; Волков бояться – в лес не ходить; Не плюй в колодец – пригодится воды напиться; Береги платье снову, а честь смолоду; Доверяй, но проверяй; Семь раз отмерь, один раз отрежь; Куй железо, пока горячо.*

Пословицы и поговорки следует применять для изучения обобщенно-личных предложений: *Любишь кататься – люби и саночки возить; Тише едешь – дальше будешь; Без труда не выловишь и рыбку из пруда; Что посеешь, то пожнешь; Поживешь подольше, узнаешь побольше.*

На основе пословиц и поговорок уместно рассматривать сложно-подчиненные предложения: *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня; Где тонко, там и рвется; Как аукнется, так и откликнется; Не все то золото, что блестит.*

Кроме того, рационально изучать краткие прилагательные и степени сравнения прилагательных и наречий с использованием пословиц и поговорок: *Хороша ложка к обеду; Корень учения горек, да плод его сладок; Красна птица пеньем, а человек ученьем; Мал золотник, да дорог; В гостях хорошо, а дома лучше; Уговор дороже денег; Болтливый друг опаснее врага.*

Призвав на помощь пословицы и поговорки, включающие в себя числительные, можно облегчить работу по их запоминанию, обычно вызывающую трудности у обучаемых: *Один ум хорошо, а два лучше; Три друга: отец, да мать, да верная жена; Конь на четырех ногах, да и то спотыкается; Нужен, как телеге пятое колесо; Не имей сто рублей, а имей сто друзей.*

Использование русских фразеологизмов при обучении китайских учащихся русскому языку помогает сделать урок более увлекатель-

ним, способствует эффективности обучения, соответствует интересам и потребностям учащихся, повышает мотивацию к изучению русского языка, дает учащимся возможность проникнуть в самые глубины культуры и знакомиться с моделью русской национальной картины мира.

Список использованных источников

1. Палей, О. И. Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка в IX классе / О. И. Палей // Иностранные языки в школе, 2000. – № 1. – С. 40–42.
2. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http:// www.vdahl.ru](http://www.vdahl.ru) – Дата доступа : 12.10.2019.
3. Фразеологический словарь русского языка. – СПб. : ООО «Полиграфсервис», 2005. – 608 с.

This article explores the use of Russian phraseological phrases, proverbs and sayings in the practice of teaching Russian to Chinese students. Tasks that can be used for teaching grammar and vocabulary are offered; to get acquainted with the Russian history, culture and character of the Russian people.

Keywords: Russian language, Chinese language, phraseological units, teaching.

УДК 811.161.3'373:636.084.741:398.9

А. М. Андрэйкавец

СІМВОЛІКА І КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТЫКА ФРАЗЕОЛАГІЗМАЎ З КАМΠΑНАНТАМ ПЯЦЬ ЦІ ПЯТЫ

У артыкуле з пазіцыі лінгвакультуралагічнага аналізу робіцца спроба апісаць фразеалагізмы з кампанентам “пяць / пяты”, устанавіць іх ролю ў фарміраванні семантыкі фразеалагізмаў за кошт той культурнай інфармацыі, якую скрыта даводзяць кампаненты, вобразы і надаюць утвораным фразеалагізмам здольнасць выконваць ролю эталонаў, сімвалаў і стэрэатыпаў.